

約翰一書第五章譯文對照

1【和合本】凡信耶穌是基督的，都是從神而生，凡愛生他之神的，也必愛從神生的。

【和修訂】凡信耶穌是基督的，都是從神生的；凡愛生他之神的，也必愛從神生的。

【新譯本】凡信耶穌是基督的，都是從神生的，凡愛那生他的，也必愛那從他而生的。

【呂振中】凡信耶穌是基督的、都是由神而生的；凡愛那生者的，也愛那由他而生的。

【思高本】凡信耶穌為默西亞的，是由天主所生的；凡愛生他之父的，也必愛那由他所生的。

【牧靈本】凡信耶穌是默西亞的，便是由天主所生的。凡愛那賜予生命的天主，也會愛由其所生的。

【現代本】凡信耶穌是基督的，都是神的兒女。如果我們愛一個作父親的，也一定愛他的兒女。

【KJV】Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

【NIV】Everyone who believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves the father loves his child as well.

【BBE】Everyone who has faith that Jesus is the Christ is a child of God: and everyone who has love for the Father has love for his child.

【ASV】Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2【和合本】我們若愛神，又遵守他的誡命，從此就知道我們愛神的兒女。

【和修訂】我們愛神，又實行他的命令，由此就知道我們愛神的兒女了。

【新譯本】我們若愛神，並且遵行他的命令，就知道我們是愛神的兒女了。

【呂振中】我們愛神，又遵行他的誡命：在這一點、我們就知道我們愛神的兒女了。

【思高本】幾時我們愛天主，又遵行他的誡命，由此知道我們真愛天主的子女。

【牧靈本】我們怎麼表現出愛天主的子女？從去愛天主及他的誡命就能看出來。

【現代本】由於我們愛神，並遵守他的命令，我們就知道我們愛他的兒女。

【KJV】By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

【NIV】This is how we know that we love the children of God: by loving God and carrying out his commands.

【BBE】In this way, we are certain that we have love for the children of God, when we have love for God and keep his laws.

【ASV】Hereby we know that we love the children of God, when we love God and do his commandments.

3【和合本】我們遵守神的誡命，這就是愛他了，並且他的誡命不是難守的。

【和修訂】我們遵守神的命令，這就是愛他了，而且他的命令並不是難守的。

【新譯本】我們遵守 神的命令，就是愛他了；而且他的命令是不難遵守的，

【呂振中】我們守神的誡命：這就是愛神了：他的誡命又不是重擔；

【思高本】原來愛天主，就是遵行他的誡命，而他的誡命並不沉重，

【牧靈本】愛天主在於遵守他的誡命，他的誡命並非負擔，

【現代本】遵守神的命令就是愛神；他的命令並不難於遵守，

【KJV】For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

【NIV】This is love for God: to obey his commands. And his commands are not burdensome,

【BBE】For loving God is keeping his laws: and his laws are not hard.

【ASV】For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 【和合本】因為凡從神生的，就勝過世界；使我們勝了世界的，就是我們的信心。

【和修訂】因為凡從神生的就勝過世界；使我們勝過世界的就是我們的信心。

【新譯本】因為凡從 神生的就勝過世界。使我們勝過世界的，就是我們的信心。【呂振中】因為凡由神而生的勝過世界。我們的信心呢、就是那勝過世界的勝利。

【思高本】因為凡是由天主所生的，必得勝世界；得勝世界的勝利武器，就是我們的信德。

【牧靈本】因為凡生於天主的兒女都能戰勝這世界。使我們征服世界得享勝利的，就是我們的信德。

【現代本】因為神的每一個兒女都能夠勝過世界。使我們勝過世界的，是我們的信心。

【KJV】For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

【NIV】for everyone born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world, even our faith.

【BBE】Anything which comes from God is able to overcome the world: and the power by which we have overcome the world is our faith.

【ASV】For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, even our faith.

5 【和合本】勝過世界的是誰呢？不是那信耶穌是神兒子的嗎？

【和修訂】勝過世界的是誰呢？不就是那信耶穌是神兒子的嗎？

【新譯本】勝過世界的是誰呢？不就是那信耶穌是 神的兒子的嗎？

【呂振中】那勝過世界的是誰呢？不是那信耶穌是神兒子的、是誰呢？

【思高本】誰是得勝世界的呢？不是那信耶穌為天主子的人嗎？

【牧靈本】誰是得享勝利的，就是我們的信德。誰是征服世界者？不正是相信耶穌是天主子的人嗎？

【現代本】誰能夠勝過世界呢？只有信耶穌是神的兒子的人才能勝過世界。

【KJV】Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

【NIV】 Who is it that overcomes the world? Only he who believes that Jesus is the Son of God.

【BBE】 Who is able to overcome the world but the man who has faith that Jesus is the Son of God?

【ASV】 And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6【和合本】 這藉著水和血而來的，就是耶穌基督；不是單用水，乃是用水又用血，

【和修訂】 這借著水和血而來的，就是耶穌基督，不是單用水，而是用水又用血，並且有聖靈作見證，因為聖靈就是真理。

【新譯本】 那借著水和血來的就是耶穌基督，不是單用水，而是用水又用血；作見證的是聖靈，因為聖靈就是真理。

【呂振中】 耶穌基督：就是那曾藉著水和血而來的：不是單用水，乃是用水，也用血。並且有（或譯：是）靈作見證呢，因為聖靈就是‘真實’。

【思高本】 這位就是經過水及血而來的耶穌基督，他不但以水，而且也是以水及血而來的；

【牧靈本】 耶穌基督借著水和血而來，不僅借水，還借水和血，由真理的聖神親自作證。

【現代本】 耶穌基督到世上是藉著洗禮的水和犧牲的血；不僅僅用水，而是用水和血。聖靈也親自見證這是真實的，因為聖靈就是真理。

【KJV】 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

【NIV】 This is the one who came by water and blood--Jesus Christ. He did not come by water only, but by water and blood. And it is the Spirit who testifies, because the Spirit is the truth.

【BBE】 This is he who came by water and by blood, Jesus Christ; not by water only but by water and by blood.

【ASV】 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood.

7【和合本】 並且有聖靈作見證，因為聖靈就是真理。

【和修訂】 作見證的有三：

【新譯本】 原來作見證的有三樣，

【呂振中】 作見證的有這樣：

【思高本】 並且有聖神作證，因為聖神是真理。

【牧靈本】 三者都可作證：

【現代本】 聖靈、水，和血三者都作證，而三者都一致。

【KJV】 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

【NIV】 For there are three that testify:

【BBE】 And the Spirit is the witness, because the Spirit is true.

【ASV】 And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.

8【和合本】作見證的原來有三：就是聖靈、水，與血，這三樣也都歸於一。

【和修訂】就是聖靈、水，與血，這三樣也都是一致的。

【新譯本】就是聖靈、水和血，這三樣是一致的。

【呂振中】靈、水、和血：這三樣都是要立成那惟一之目的。

【思高本】原來作證的有三個：就是聖神，水及血，而這三個是一致的。

【牧靈本】聖神，水和血，這三者都一致作證。

【現代本】—

【KJV】 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

【NIV】 the Spirit, the water and the blood; and the three are in agreement.

【BBE】 There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood: and all three are in agreement.

【ASV】 For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.

9【和合本】我們既領受人的見證，神的見證更該領受（該領受：原文作大）了，因神的見證是為他兒子作的。

【和修訂】既然我們領受人的見證，神的見證更該領受了，因為神的見證是為他兒子作的。

【新譯本】我們若接受人的見證，神的見證就更強而有力了，因為這是神為他的兒子作的見證。

【呂振中】人的見證、我們若領受、神的見證是較大的：因為神的見證是為了他兒子而作的。

【思高本】人的證據，我們既然接受，但天主的證據更大，因為天主的證據就是他為自己的子作證。

【牧靈本】我們既接受人的見證，天主作的證自然更為偉大，是他為子所作的見證。

【現代本】既然我們接受人的見證，神的見證當然更有效力，而這見證是神為他兒子所作的。

【KJV】 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

【NIV】 We accept man's testimony, but God's testimony is greater because it is the testimony of God, which he has given about his Son.

【BBE】 If we take the witness of men to be true, the witness of God is greater: because this is the witness which God has given about his Son.

【ASV】 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.

10【和合本】信神兒子的，就有這見證在他心裡；不信神的，就是將神當作說謊的，因不信神為他兒子作的見證。

【和修訂】信神兒子的，就有這見證在他心裡；不信神的，就是把神當作說謊的，因為不信神為他兒子作的見證。

【新譯本】信 神的兒子的，就有這見證在他心裡；不信 神的，就是把 神當作說謊的，因為他不信 神為他兒子所作的見證。

【呂振中】信神兒子的、有這見證在他心裡；不信神的、已將神當做撒謊的了，因為他不信神為他兒子所作的見證。

【思高本】那信天主的，在自己內就懷有這證據；那不信天主的，就是以天主為撒謊者，因為他不信天主為自己的子所作的證。

【牧靈本】凡信天主之子的人，在他內便有天主的作證。凡不信的人，就是把天主看成騙子，因為他不相信天主為其子所作的證。

【現代本】所以，誰信神的兒子，誰心裡就有這見證；誰不信神，就是把神當作撒謊的，因為他不信神曾經為他的兒子作見證。

【KJV】He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

【NIV】Anyone who believes in the Son of God has this testimony in his heart. Anyone who does not believe God has made him out to be a liar, because he has not believed the testimony God has given about his Son.

【BBE】He who has faith in the Son of God has the witness in himself: he who has not faith in God makes him false, because he has not faith in the witness which God has given about his Son.

【ASV】He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son.

11【和合本】這見證就是神賜給我們永生；這永生也是在他兒子裡面。

【和修訂】這見證就是：神賜給我們永生，而這永生是在他兒子裡面的。

【新譯本】這見證就是 神已經把永遠的生命賜給我們，這生命是在他兒子裡面的。

【呂振中】神將真而永的生命賜給我們；而這生命乃是在他兒子裡面：所見證的就是這個。

【思高本】這證據就是天主將永遠的生命賜給了我們，而這生命是在自己的子內。

【牧靈本】天主的作證即是：天主賜給我們永恆的生命，這永恆的生命存在于天主子內。

【現代本】這見證就是：神賜給我們永恆的生命，而這生命的源頭是他的兒子。

【KJV】And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

【NIV】And this is the testimony: God has given us eternal life, and this life is in his Son.

【BBE】And his witness is this, that God has given us eternal life, and this life is in his Son.

【ASV】And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son.

12【和合本】人有了神的兒子就有生命，沒有神的兒子就沒有生命。

【和修訂】那有神兒子的，就有生命；沒有神兒子的，就沒有生命。

【新譯本】凡有 神兒子的，就有生命；沒有 神兒子的，就沒有生命。

【呂振中】擁有這個兒子的、才有生命；沒有神兒子的、就沒有生命。

【思高本】那有子的，就有生命；那沒有天主子的，就沒有生命。

【牧靈本】凡擁有子者，就有生命；凡不擁有天主子者，就沒有生命。

【現代本】誰有神的兒子，誰就有這生命；誰沒有神的兒子，誰就沒有這生命。

【KJV】He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

【NIV】He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

【BBE】He who has the Son has the life; he who has not the Son of God has not the life.

【ASV】He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life.

13 【和合本】我將這些話寫給你們信奉神兒子之名的人，要叫你們知道自己有永生。

【和修訂】我把這些話寫給你們信奉神兒子之名的人，要讓你們知道自己有永生。

【新譯本】我把這些事寫給你們信 神的兒子之名的人，是要你們知道自己有永生。

【呂振中】我把這些事寫給你們信神兒子的名的人，好叫你們知道你們有生命、真而永的生命。

【思高本】我給你們這些信天主子名字的人，寫了這些事，是為叫你們知道：你們已獲有永遠的生命。

【牧靈本】我們給你們寫這些，是想讓你們這些信奉天主之名的人知道，你們擁有永恆的生命。

【現代本】我寫這些給你們，要你們知道，你們信奉神兒子的人有永恆的生命。

【KJV】These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

【NIV】I write these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.

【BBE】I have put these things in writing for you who have faith in the name of the Son of God, so that you may be certain that you have eternal life.

【ASV】These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, even unto you that believe on the name of the Son of God.

14 【和合本】我們若照他的旨意求什麼，他就聽我們，這是我們向他所存坦然無懼的心。

【和修訂】我們若照著神的旨意祈求，他就垂聽我們；這就是我們對他所存坦然無懼的心。

【新譯本】如果我們照著 神的旨意祈求，他必聽我們；這就是我們對 神所存的坦然無懼的心。

【呂振中】我們若照他的旨意求什麼，他就聽我們：這就是我們對於他所存坦然無懼的心。

【思高本】我們對天主所懷的依恃之心就是：如果我們按他的旨意求什麼，他必俯聽我們。

【牧靈本】和他在一起，我們覺得很可靠，因我們按他的旨意請求時，他必垂聽。

【現代本】我們在神面前坦然無懼；因為我們確實知道，如果我們照著他的旨意求，他都會垂聽。

【KJV】And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

【NIV】This is the confidence we have in approaching God: that if we ask anything according to his will, he hears us.

【BBE】And we are certain that if we make any request to him which is right in his eyes, he will give ear to us:

【ASV】 And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:

15【和合本】既然知道他聽我們一切所求的，就知道我們所求於他的，無不得著。

【和修訂】既然我們知道他聽我們一切所求的，就知道我們所求於他的，無不得著。

【新譯本】既然他聽我們的祈求，我們就知道，我們無論求什麼，他必賜給我們。

【呂振中】我們既知道、凡我們所求的、他都聽我們，我們就知道、我們從他所求的，我們都得著了。

【思高本】我們既然知道：我們不拘向他祈求什麼，他會俯聽我們，我們也知道向他所祈求的，必要得到。

【牧靈本】我們既知道他會垂聽我們一切的請求，我們就確知已經擁有了向他所求的了。

【現代本】既然我們知道他垂聽我們一切的祈求，也就知道我們向他所求的，他一定賜給我們。

【KJV】 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

【NIV】 And if we know that he hears us--whatever we ask--we know that we have what we asked of him.

【BBE】 And if we are certain that he gives ear to all our requests, we are equally certain that we will get our requests.

【ASV】 and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

16【和合本】人若看見弟兄犯了不至於死的罪，就當為他祈求，神必將生命賜給他；有至於死的罪，我不說當為這罪祈求。

【和修訂】若有人看見弟兄犯了不至於死的罪，就要為他祈求，神必將生命賜給他—有些人犯的罪是不至於死的；有的是至於死的罪，我不是說要為這罪祈求。

【新譯本】如果有人看見弟兄犯了不至於死的罪，他就要祈求，神必因他的緣故，把生命賜給那些犯了不至於死的罪的人；有至於死的罪，我不說他應當為那罪祈求。

【呂振中】人若看見他弟兄犯了不至於死的罪，他就會為他求，神就要把生命給他，給那犯不至於死的罪的。但也有能至於死的罪；我們不是說他該為那個求問。

【思高本】誰若看見自己的弟兄犯了不至於死的罪，就應當祈求，天主必賞賜他生命：這是為那些犯不至於死的罪人而說的；然而有的罪卻是至於死的罪，為這樣的罪，我不說要人祈求。

【牧靈本】誰若見自己兄弟有罪，但還不致于走上絕路時，他應為之祈禱，天主會賜生命給他的兄弟，因為他犯的罪還不致於死。然而有一種罪是導向死亡的，我不說要為這種罪而祈禱。

【現代本】如果有人看見弟兄犯了不至於死的罪，他應該向神祈求，神會賜生命給他的弟兄。這是指那些犯了不至於死的罪的人說的。但是，有些罪會導致死亡，我認為你們不必為這種罪祈求。

【KJV】 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

【NIV】 If anyone sees his brother commit a sin that does not lead to death, he should pray and God will give him life. I refer to those whose sin does not lead to death. There is a sin that leads to death. I am not saying that he should pray about that.

【BBE】 If a man sees his brother doing a sin which is not bad enough for death, let him make a prayer to God, and God will give life to him whose sin was not bad enough for death. There is a sin whose punishment is death: I do not say that he may make such a request then.

【ASV】 If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and God will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request.

17【和合本】 凡不義的事都是罪，也有不至於死的罪。

【和修訂】 一切不義的事都是罪，但也有不至於死的罪。

【新譯本】 一切不義都是罪，但也有不至於死的罪。

【呂振中】 一切不義都是罪；但也有不至於死的罪。

【思高本】 任何的不義都是罪過，但也有不至於死的罪過。

【牧靈本】 所有的錯誤都是罪，但並非所有的罪都導向死亡。

【現代本】 一切不義的行為都是罪，但也有不至於死的罪。

【KJV】 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

【NIV】 All wrongdoing is sin, and there is sin that does not lead to death.

【BBE】 All evil-doing is sin: but death is not the punishment for every sort of sin.

【ASV】 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18【和合本】 我們知道凡從神生的，必不犯罪，從神生的，必保守自己（有古卷作：那從神生的必保護他），那惡者也就無法害他。

【和修訂】 我們知道，凡從神生的，必不犯罪；從神生的那一位，必保守他，那邪惡者無法加害於他。

【新譯本】 我們知道凡從 神生的就不犯罪，而且從 神生的那一位也必保守他，連那惡者也不能碰他。

【呂振中】 我們知道凡由神而生的都不犯罪，是那由神而生的保守著他，而那邪惡者不能觸害著他。

【思高本】 我們知道：凡由天主生的，就不犯罪過；而且由天主生的那一位必保全他，那惡者不能侵犯他。

【牧靈本】 我們知道，凡天主所生的兒女不會犯罪，因為由天主所生的那位護守著他們，所以邪惡不能傷害他們。

【現代本】 我們知道，神的兒女不會繼續犯罪，因為神的兒子保守他，使那邪惡者不能加害於他。

【KJV】 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

【NIV】 We know that anyone born of God does not continue to sin; the one who was born of God keeps him safe,

and the evil one cannot harm him.

【BBE】We are certain that one who is a child of God will do no sin, but the Son of God keeps him so that he is not touched by the Evil One.

【ASV】We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and the evil one toucheth him not.

19【和合本】我們知道，我們是屬神的，全世界都臥在那惡者手下。

【和修訂】我們知道，我們是屬神的，而全世界都伏在那邪惡者的權勢之下。

【新譯本】我們知道我們是屬於 神的，而整個世界是伏在那惡者手下。

【呂振中】我們知道我們是屬於神，而整個世界的人都偃臥在那邪惡者手下。

【思高本】我們知道我們屬於天主，而全世界卻屈服於惡者。

【牧靈本】即使全世界都臣服於邪惡之下，我們仍然清楚知道我們是屬於天主的。

【現代本】我們知道，雖然全世界都處在那邪惡者的轄制下，我們仍然屬於神。

【KJV】And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

【NIV】We know that we are children of God, and that the whole world is under the control of the evil one.

【BBE】We are certain that we are of God, but all the world is in the power of the Evil One.

【ASV】We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one.

20【和合本】我們也知道，神的兒子已經來到，且將智慧賜給我們，使我們認識那位元真實的，我們也在那位真實的裡面，就是在他兒子耶穌基督裡面。這是真神，也是永生。

【和修訂】我們知道，神的兒子已經來到，並且將悟性賜給我們，使我們認識那位元真實者，我們也在那位真實者裡面，就是在他兒子耶穌基督裡面。這是真神，也是永生。

【新譯本】我們知道 神的兒子已經來了，並且賜給我們悟性，使我們能認識那位元真實者。我們也在那位真實者裡面，就是在他兒子耶穌基督裡面。這一位就是真神，也是永遠的生命。

【呂振中】我們知道神的兒子已經來到，並且將理解的心給了我們，使我們認得出那‘真實’者；我們也確是在那‘真實’者裡面，在他兒子耶穌基督裡面：這就是真神；這就是真而永的生命。

【思高本】我們也知道天主子來了，賜給了我們理智，叫我們認識那真實者；我們確實是在那真實者內，即在他的子耶穌基督內，他即是真實的天主和永遠的生命。

【牧靈本】我們知道，天主之子已來臨，他賜給我們認識真理的德能。我們在他內，他是真實的，就是他的子耶穌基督內。他就是真天主，是永恆的生命。

【現代本】我們知道，神的兒子已經來了，而且賜給我們理解力，好使我們認識真神。我們在真神的生命裡，就是他的兒子耶穌基督的生命裡。他就是真神，就是永恆的生命。

【KJV】And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

【NIV】We know also that the Son of God has come and has given us understanding, so that we may know him who

is true. And we are in him who is true--even in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

【BBE】 And we are certain that the Son of God has come, and has given us a clear vision, so that we may see him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

【ASV】 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 【和合本】 小子們哪，你們要自守，遠避偶像！

【和修訂】 孩子們哪，你們要遠避偶像。

【新譯本】 孩子們，你們要保守自己遠離偶像。

【呂振中】 小子們，你們要自守，遠避偶像。

【思高本】 孩子們，你們要謹慎，遠避偶像！

【牧靈本】 孩子們！你們該遠離偶像！

【現代本】 孩子們，你們要遠避假神！

【KJV】 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

【NIV】 Dear children, keep yourselves from idols.

【BBE】 My little children, keep yourselves from false gods.

【ASV】 My little children, guard yourselves from idols.